

АННОТАЦИИ РАБОЧИХ ПРОГРАММ ДИСЦИПЛИН

по образовательной программе
направления подготовки 45.04.02. Лингвистика,
профиль *Конференц-перевод*

Очная форма обучения, 2019 год набора

М1. Дисциплины (модули)

Базовая часть

- Б1.Б.01 Критический анализ научных концепций в системе философского знания
- Б1.Б.02 История и методология науки
- Б1.Б.03 Современные направления лингвистики
- Б1.Б.04 Теория межкультурной коммуникации

Аннотация рабочей программы дисциплины Критический анализ научных концепций в системе философского знания

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин базовой части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины

Целью изучения курса является формирование у студентов представления о специфике социально-гуманитарного познания, понимания необходимости и умения осмысливать проблемы гуманитарных наук в философско-мировоззренческом плане, ознакомить с методологическими проблемами гуманитарных наук, со специальными средствами и методами социально-гуманитарного познания.

3. Краткое содержание дисциплины

Наука в культуре современной цивилизации; Специфика социально-гуманитарного познания; Жизнь как категория наук об обществе и культуре; Роль социально-гуманитарных наук в процессе социальных трансформаций.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-5 - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

ОПК-13 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

5. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: ключевые проблемы социально-гуманитарных наук, традиционные и современные проблемы философии и методы философского исследования;

Уметь: научно анализировать социально-значимые проблемы и процессы, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в самостоятельном исследовании, работать с научными текстами, реферировать и аннотировать научную литературу; ориентироваться в многообразии современных философских течений, излагать учебный материал;

Владеть: способностью осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения цивилизации, методами и приемами научного анализа, навыками работы с научными текстами, реферирования и аннотирования научной литературы.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕТ (108 часов).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет (1 семестр).

Аннотация рабочей программы дисциплины История и методология науки

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин базовой части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины

- ознакомление с особенностями современной парадигмы филологии, ее местом в системе гуманитарных наук;
- углубление знаний о методологических принципах и методических приемах современной филологии;
- овладение основами методологии научного познания при изучении различного вида текстов и коммуникаций;
- совершенствование методов речевого воздействия в различных сферах коммуникации.

3. Краткое содержание дисциплины

Связь лингвистики с другими науками, изучающими культуру народов; Основные направления современной лингвистики (социолингвистика, лингвокультурология, этнолингвистика, психолингвистика, коммуникативная лингвистика); Традиции и новаторство в стиле художественной литературы; Лингвистический анализ текста; Сопоставительное изучение языков, их национальные варианты.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-5 - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

ОК-7 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОПК-12 - владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.

5. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: о месте лингвистики в системе современного гуманитарного знания, об основных направлениях лингвистических исследований, о методологических принципах и методических приемах современной лингвистики.

Уметь: выявлять характерные черты различного вида текстов и коммуникаций, особенности методологических принципов и методических приемов в парадигме лингвистического знания.

Владеть: основами методологии научного познания, базовыми приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 5 ЗЕТ (180 часов).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – экзамен (1 семестр).

Аннотация рабочей программы дисциплины Современные направления лингвистики

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин базовой части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины.

ознакомить студентов с методологией и методикой когнитивно-дискурсивной парадигмы научно-лингвистического знания с присущей ей системой понятий и терминологией, а также систематизировать и обобщить современные идеи и принципы лингвистических концепций.

3. Краткое содержание дисциплины.

Лингвокультурология как гуманитарная дисциплина. Ключевые концепты культуры. Культурный компонент языковых единиц. Прагмалингвистика, Задачи и методы прагмалингвистики. Прагмалингвистика и теория речевого воздействия. Категории и постулаты когнитивной лингвистики. Задачи и методы когнитивной лингвистики. Базовые понятия когнитивной лингвистики. Лингвоэкология. Лингвоэкология и норма языка. Интернет лингвистика.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины.

ОК-7 – владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОК-9 – способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

ОПК-12 – владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

-методологические основы и междисциплинарные связи избранной конкретной области филологии с другими гуманитарными дисциплинами, историю ее развития;

-знать современные Школы и направления лингвистических исследований, основные разделы лингвистики, актуальные в современном языкознании;

-методологическую основу и методы лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, прагмалингвистики; лингвоэкологии и Интернет -лингвистики;

-способы организации учебно-познавательной деятельности;

-современные информационные технологии, применяемые при сборе, хранении, анализе и передаче научно, практической и иной информации.

Уметь:

– находить, анализировать и обобщать актуальные знания в избранной конкретной области филологии;

-исследовать языковые структуры и выполнять анализ дискурса в лингвокогнитивном, прагматическом, лингвокультурологическом аспектах;

– устанавливать закономерности функционирования языковых и речевых структур с точки зрения современных направлений лингвистики с изложением аргументированных выводов;

-давать правильную самооценку, намечать пути и средства развития личных достоинств и устранения недостатков; самостоятельно овладевать филологическими знаниями, навыками их применения в профессиональной деятельности;

- ориентироваться в информационном потоке; использовать информационные средства для получения новых знаний.

Владеть:

- владение основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области изучения языка;

- опытом самостоятельной, творческой работы, умением организовать свой труд;

- различными формами использования инновационных технологий как источника информации и средства решения проблемных ситуаций.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕТ (108 часов).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет во 2 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Теория межкультурной коммуникации

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина "Теория межкультурной коммуникации" предлагается для магистрантов 1 года обучения по направлению подготовки "Лингвистика" в 3 семестре. Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин базовой части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины:

изучение основных теоретических вопросов и направлений в теории межкультурной коммуникации, помочь овладеть магистрантам основными понятиями и терминологией, развивать культурную восприимчивость, способность к правильной интерпретации видов коммуникативного поведения, формирование умений и навыков применения на практике полученных знаний в ситуациях межкультурного общения.

3. Краткое содержание дисциплины

Триада "Язык, культура, коммуникация"; Понимание в межкультурной коммуникации; Международный этикет.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-2 - способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-3 - владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-6 - готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

ОК-10 - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОПК-3 - владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;

ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-13 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: виды, формы и компоненты межкультурной коммуникации, типологию культур в теории МКК, правила международного этикета.

Уметь: интерпретировать явления иной культуры с позиции её представителей, находить сходства и различия речевого и неречевого поведения представителей своей и иной культуры, уметь преодолевать влияние стереотипов.

Владеть: понятийным аппаратом теории МКК, основными приемами коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного общения.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 3 семестре.

Вариативная часть

Б1.В.01 Семиотика

Б1.В.02 Теория перевода

Б1.В.03 Научно-практические аспекты перевода

Б1.В.04 Практический курс первого иностранного языка

Б1.В.05 Устный перевод

Б1.В.06 Теория и практика аргументации

Б1.В.07 Письменный перевод

Аннотация рабочей программы дисциплины Семиотика

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин вариативной части блока Б.1. Дисциплина «Семиотика» базируется на дисциплинах: «Философия», «Основы языкознания», «Основы психолингвистики», «Практикум по культуре речевого общения». Освоение дисциплины необходимо как предшествующее для дисциплины «Теория коммуникации», так и для выполнения магистерской диссертации.

2. Цель освоения дисциплины:

формирование системы знаний о знаковых системах и принципах их анализа, осмысление знаковой концепции языка, сопоставления с другими средствами передачи информации о природе и обществе с целью последующего применения в профессиональной деятельности.

3. Краткое содержание:

Семиотика как наука: предмет семиотики, основные категории, понятия и концепции; Языковые знаковые системы и их логика; Три типа семиотического содержания: художественный образ, лексическое значение, понятие; Сложные, многоканальные и комплексные семиотики; Проблемы уровневого устройства языка; Семиотика и коммуникация.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОПК-3 - владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;

ОПК-12 - владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

ОПК-18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основные понятия структуры знака, - основные принципы организации и функционирования знаковых систем в Исходном тексте (Т1) и Тексте перевода (Т2).

Уметь: совершенствовать профессиональные переводческие умения с точки зрения их коммуникативной установки.

Владеть: приемами семиотического анализа знаков, знаковых систем, знаковых процессов и коммуникативных ситуаций в переводческой практике.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет (2 семестр).

Аннотация рабочей программы дисциплины Теория перевода

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин вариативной части блока Б.1. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения ими таких дисциплин уровня бакалавриата, как "Теоретическая грамматика английского языка", "Лексикология английского языка", "Стилистика английского языка".

2. Цель освоения дисциплины: познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

3. Краткое содержание дисциплины

Теория перевода как научная дисциплина; Проблема моделирования перевода; Способы, приемы, методы перевода; Проблемы общей теории перевода.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-16 - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

ОПК-13 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные понятия теории перевода, раскрывающие его природу как вид общественно необходимой деятельности, связанной с функционированием языка;

- концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки магистров лингвистического образования;

- основные методы предпереводческого и постпереводческого анализа текста;

- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;

- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного и письменного перевода;

- основные правила поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей;

- фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность;

- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; - основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

Уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;

- применять основные приемы перевода; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности;

- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;

- следовать постулатам переводческой этики;

- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

Владеть:

- различными приемами восприятия иноязычного текста;

- основными способами достижения эквивалентности в переводе;

- приемами письменного перевода;

- навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

- приемами различных видов устного перевода;

- основными положениями профессиональной этики устного переводчика;

- фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

- умением выделять стилистические особенности различных жанров.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕТ (108 часов).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – экзамен в 1 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Научно-практические аспекты перевода

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин вариативной части блока Б.1. Курс базируется на гуманитарных знаниях, полученных в рамках освоения первой образовательной программы - бакалавриата. Такие смежные дисциплины первого семестра, как История и методология науки, Современные направления в лингвистике, Теория межкультурной коммуникации, Практический курс первого и второго иностранных языков, также способствуют интенсификации усвоения данной дисциплины.

2. Цель освоения дисциплины:

Стратегическая цель: обеспечить понимание необходимости межотраслевой интеграции данных разных наук для интерпретации и осуществления переводческой деятельности.

Тактические задачи:

1) способствовать интеллектуальному развитию посредством применения разных методов и средств познания; интериоризации понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

2) способствовать повышению культурного уровня обучаемого через принятие культурного наследия Российской Федерации и изучаемых стран; через овладение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

3) способствовать развитию профессиональной компетенции в аспекте овладения знанием основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка; знанием специфики иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках; владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовка к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода.

3. Краткое содержание дисциплины.

Наука, научные методы и принципы. Естественно-научная и гуманитарная области знания. Интеграция наук; Моделирование процесса перевода. Модель и прагматика. Аппликативный потенциал прагмалингвистики в переводоведении и переводе; Аппликативный потенциал герменевтики. Интерпретационная теория. Теория эквивалентности и адекватности; Аппликативный потенциал данных лингвокультурологии и перевод.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-11 - способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны;

ОК-16 - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

ОПК-2 - владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

ОПК-7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

ОПК-8 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;

ОПК-13 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-16 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ПК-16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

5. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- структуру переводческого процесса, ее многоуровневость и мультиконтентность;
- основные разделы переводоведения сквозь призму современного межотраслевого научного знания;

- основные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления;
- специфические проявления переводческого процесса – видовые, жанровые; факторы, приводящие к специфике переводческой деятельности, в т. ч. этно-, социокультурные составляющие картины мира носителей культур изучаемых стран, прагматический потенциал межкультурной коммуникации.

Уметь:

- определять аппликативный потенциал лингвокультурологических теоретических положений для использования в конкретных жанрах, контекстах, для критического анализа возможности приложения для моделирования переводческого процесса в тех или иных типах текста;
- синтезировать теоретические и практические знания в переводческой деятельности;
- анализировать целевой текст на предмет достижения эквивалентности и /или адекватности перевода. Владеть:
 - методологией научных междисциплинарных исследований;
 - техникой творческого использования научных сведений из фундаментальных дисциплин для решения практических профессиональных задач;
 - общепрофессиональными и профессиональными компетенциями.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 4 ЗЕТ (144 часа).

7. Форма контроля: Промежуточная аттестация – экзамен во 2 и 3 семестрах.

Аннотация рабочей программы дисциплины Практический курс первого иностранного языка

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин вариативной части блока Б.1.

2. Цели освоения дисциплины

Целью практического курса английского языка является развитие и совершенствование языковых и речевых умений и навыков говорения, аудирования, чтения и письма на первом иностранном языке, то есть дальнейшее развитие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции, умений участвовать в общении в определенном круге ситуаций избранной сферы коммуникации, решая возникающие при этом коммуникативные задачи при помощи адекватных этим задачам речевых действий.

3. Краткое содержание дисциплины

Going global; Mixed emotions; How you come across; Mind body and spirit; Learning for life; In the money; Living together; A question of taste; 21st century lifestyles; Truth and lies.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-4 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

ОПК-1 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

ОПК-4 - владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

ОПК-5 - владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

ОПК-6 - владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка
- официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения
- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме

Уметь:

- работать в коллективе, социально взаимодействовать на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, быть готовым нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Владеть:

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи
- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

6. Общая трудоемкость дисциплины: 8 ЗЕТ (288 часов).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – экзамен в 1-3 семестрах.

Аннотация рабочей программы дисциплины Устный перевод

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин вариативной части блока Б.1. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Устный перевод», являются необходимыми для прохождения производственной практики, а также для работы над практической частью магистерской диссертации и прохождения ГИА.

2. Цель освоения дисциплины

ознакомить с методологией устного перевода, с его принципами, методами и технологией; сформировать навыки устного последовательного перевода и перевода с листа текстов различного характера.

3. Краткое содержание дисциплины

Development of Mankind; Clash of Civilisations; International Relations; Globalization; International Law; Human Rights; Recent History of Russia; Armed Forces.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК-20 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-21 - владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-22 - владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ПК-23 - владение этикой устного перевода;

ПК-24 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: методику подготовки к выполнению устного перевода;

-приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами;

- знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода. нормы эквивалентности и адекватности устного перевода, приемы и способы достижения эквивалентности перевода. Основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

-международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

- правила поведения и функции переводчика при обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций.

Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- использовать стандартные клише и выражения речевого этикета в различных ситуациях устного перевода;

-применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

-соблюдать правила поведения и обязанности переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Владеть:

- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях с учетом лексических и стилистических особенностей речи навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

6. Общая трудоемкость дисциплины: 7 ЗЕТ (252 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет во 2 семестре, экзамен в 1 и 3 семестрах.

Аннотация рабочей программы дисциплины Теория и практика аргументации

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин вариативной части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины

Основной целью курса является ознакомление студентов с наиболее важными элементами теории аргументации и формирование у студентов навыков ведения полемики и владения аргументированной письменной и устной речью. Задачи курса состоят в том, чтобы: определить специфику и структуру аргументативных процессов; ознакомить студентов с правилами ведения дискуссии; ознакомить студентов с уловками и приемами ведения спора; сформировать у студентов навыки публичного выступления и ведения полемики; обучить аргументированной письменной речи.

2. Краткое содержание дисциплины

Основы теории аргументации; Правила и приемы ведения полемики; Аргументация в публичном выступлении; Аргументация в письменной речи: академический и научный стили; Дебаты; Студенческая конференция. Круглый стол.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-1 - способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

ОК-6 - готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

ОПК-7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

ОПК-26 - способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;

ОПК-29 - владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные понятия и проблемы теории аргументации;
- основные правила и ошибки логической аргументации;
- основные приемы аргументации; - основные приемы манипуляции;
- правила ведения дискуссии. Уметь: - применять приемы аргументации;
- выстраивать стратегию доказательства и критики;
- распознавать уловки и манипуляции оппонента и принимать меры противодействия;

- строить выступление в режиме конференции, круглого стола, дебатов;

Уметь: выстраивать письменное аргументированное высказывание в жанре эссе и научно-исследовательской работы.

Владеть: - навыками аргументированной публичной речи;

- навыками ведения дискуссии; - навыками письменной аргументированной речи в жанре эссе и научно-исследовательской работы.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля Промежуточная аттестация – зачет в 1 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Письменный перевод

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин вариативной части блока Б.1. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Письменный перевод», являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, а также для работы над практической частью магистерской диссертации и прохождения ГИА.

2. Цель освоения дисциплины

Формирование у обучающихся переводческой компетенции, т.е. знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику обеспечить качественный письменный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

3. Краткое содержание дисциплины

Многозначность и контекст; Перевод имен и названий; Перевод заглавий, геогр. Названий; Перевод реалий; Перевод английских словосочетаний; Контекстуальная обусловленность английского слова.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОПК-6 - владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

ОПК-11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК-18 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-19 - владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и основные приемы перевода;

- основные принципы предпереводческого анализа текста;

- методы и принципы постпереводческого редактирования текста перевода.

Уметь:

- определять цель перевода как один из основных факторов достижения эквивалентности;

- анализировать дискурсивные категории и прагматику текста в целях достижения адекватного перевода;

- осуществлять отбор языковых и речевых средств с учетом коммуникативного контекста;
- применять методы и приёмы достижения эквивалентности при выполнении письменного перевода;
- редактировать текст перевода;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода;
- анализировать результаты собственной переводческой деятельности и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту перевода.

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 6 ЗЕТ (216 часов).

7. Форма контроля Промежуточная аттестация – зачет в 1 семестре, экзамен во 2 и 3 семестрах.

Б1.В.ДВ.01 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1

Б1.В.ДВ.01.01 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Б1.В.ДВ.01.02 Машинный перевод

Аннотация рабочей программы дисциплины Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Данная дисциплина входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины

Учебная дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», в соответствии с требованиями ФГОС, предназначена для обучающихся в магистратуре по направлению «Лингвистика» и ставит своей целью расширение теоретической базы по проблемам применения квантитативных методов в лингвистических исследованиях, использования информационно-поисковых систем и систем обработки лингвистической информации в производственно-практической, научно-методической и научно-исследовательской работе.

3. Краткое содержание дисциплины

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-14 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

ОПК-11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ОПК-17 - владение современной информационной и библиографической культурой;

ОПК-20 - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- современные достижения в области компьютерной лингвистики;

- основные количественные характеристики, в терминах которых описывается частотное поведение языковых единиц в тексте;
- основные закономерности распределения языковых единиц в текстах.

Уметь:

- ставить и решать лингвистические задачи с помощью компьютера: от словесной формулировки к алгоритму и компьютерной программе;
- эффективно использовать информационные технологии для автоматического распознавания и обработки текста и речи, статистического анализа текстов, моделирования в филологических исследованиях, обучения языкам;
- формулировать и решать конструктивные задачи а в прикладных лингвистических исследованиях методами современной компьютерной лингвистики;
- пользоваться компьютерными программами для проведения профессионального контент-анализа;
- вести поиск и создавать лингвистические и информационные ресурсы.

Владеть:

- навыками поиска, обработки и хранения информации с использованием современных информационных технологий, компьютерных систем и сетей;
- современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет во 2 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Машинный перевод

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1. Дисциплина "Машинный перевод" базируется на дисциплинах Письменный перевод, Устный перевод, Информационные технологии в лингвистике. Освоение дисциплины необходимо как предшествующее производственной практике и написанию практической части ВКР.

2. Цель освоения дисциплины:

Дисциплина призвана помочь будущему специалисту овладеть современными средствами автоматизации переводческой деятельности. Дисциплина поможет использовать основные навыки перевода для выработки правильной переводческой стратегии с использованием компьютерных (онлайн и облачных) технологий.

3. Краткое содержание дисциплины.

История развития машинного перевода; Лингвистические проблемы машинного перевода; машинный перевод; Машинный перевод.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-14 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

ОПК-17 - владение современной информационной и библиографической культурой;

ПК-19 - владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: современное состояние машинного перевода;

основные закономерности процесса машинного перевода и его проблемы; основные системы САТ (computer assisted translation), ТМ (translation memory).

Уметь: оценивать системы автоматического перевода на основе параметров грамотности и достоверности;

рационально пользоваться переводческими программами и сервисами, а также электронными словарями освоить стратегию наиболее эффективного использования систем автоматического и облачного перевода в зависимости от типа переводимого текста и используемой системы.

Владеть: навыками пред- и пост-редактирования текстов машинного перевода; технологией перевода с применением CAT.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет во 2 семестре.

Б1.В.ДВ.02 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2

Б1.В.ДВ.02.01 Управление проектами

Б1.В.ДВ.02.02 Профессиональные навыки менеджера

Аннотация рабочей программы дисциплины Управление проектами

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины:

Цель освоения дисциплины является изучение студентами теоретических основ управления проектами, основных принципов и практических методов/способов управления проектами различных видов. В данном курсе рассматриваются теоретические и методологические основы управления проектами, основные этапы управления проектами и методы, применяемые на каждом из этапов, области знаний управления проектами, современные и перспективные подходы к управлению проектами, а также основные стандарты, действующие в области управления проектами. Основными задачами дисциплины являются: изучение основных понятий, концепции и методологии управления проектами; понимание способов и форм реализации экономических интересов участников проекта в процессе разработки и реализации проекта на предприятии; получение навыков планирования, организации и оценки эффективности проектов.

3. Краткое содержание дисциплины

Управление проектами: концепция и методология; планирование проекта; управление реализацией проекта; завершение проекта.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-10 - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОПК-30 - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

ОПК-31 - владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом;

ОПК-32 - владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- особенности проектного подхода к управлению социально-экономических проектов;
- особенности проектного подхода к управлению и отличию такого управления от регулярного менеджмента;
- основные принципы управления проектами;
- процессы управления проектами, входные ресурсы и результаты каждого процесса;
- основные проблемы, препятствующие успешному управлению проектами и пути их разрешения.

Уметь:

- ставить цели и задачи на каждом этапе реализации проекта с учетом экономических, социальных, политических условий и последствий реализации государственных (муниципальных) программ;
- оценивать результаты реализации проектов и фаз управления ими с учетом экономических, социальных, политических условий;
- ставить цели и задачи на каждом этапе реализации проекта;
- оценивать результаты реализации проектов и фаз управления ими;
- формировать шаблоны документов, необходимых для управления проектом на разных фазах;
- использовать адекватные задачам управления проектами программные продукты.

Владеть:

- навыками планирования проекта, связанных с реализацией государственных (муниципальных) программ;
- методами оценки эффективности проекта связанных с реализацией государственных (муниципальных) программ;
- навыками планирования проекта;
- методами оценки эффективности проекта;
- навыками сетевого анализа, календарного планирования, контроля хода реализации проекта;
- основными подходами к разрешению конфликтов при управлении проектами и методами эффективных коммуникаций.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 3 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Профессиональные навыки менеджера

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины «Введение в профессиональную деятельность» ознакомление с управленческими методиками (четко привязанными к конкретным практическим задачам и проблемам, возникающим в ежедневной работе: при подготовке и проведении совещаний, переговоров, презентаций, а также при работе в команде); овладение знаниями и технологиями в области управления, а также формирование единого подхода в управлении сотрудниками и развитие лидерского потенциала.

3. Краткое содержание дисциплины.

Стиль руководства и лидерства
Коммуникации в менеджменте
Постановка задач
Тайм-менеджмент
Организационные структуры и механизм управления
Мотивация

трудовой деятельности Групповая динамика и управление конфликтом Руководство: лидерство, власть и влияние.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-10 – способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОПК-30 – владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

ОПК-31 – владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом;

ОПК-32 – владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

теоретические основы, методы и принципы управления; закономерности коммуникационных процессов; технологии разработки и принятия решений; методы стратегического и текущего планирования; принципы распределения полномочий и ответственности на основе их делегирования; способы мотивации и стимулирования труда работников; основные принципы и процедуры эффективного контроля; теоретические основы власти и лидерского поведения в организации.

Уметь:

работать с учебной, научной и литературой и периодическими изданиями, обобщать материал, анализировать информацию; управлять коммуникационным процессом и устанавливать эффективные коммуникационные связи; правильно формулировать миссию и перспективные цели предприятия и планировать текущую деятельность; разрабатывать эффективные способы мотивации и стимулирования труда работников; совершенствовать свой лидерский стиль.

Владеть:

специальной экономической терминологией и лексикой специальности; владеть методикой структуризации проблем, применять современные методы и способы принятия управленческих решений, направленные на реализацию целей организации

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля Промежуточная аттестация – зачет в 3 семестре.

Б1.В.ДВ.03 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3

Б1.В.ДВ.03.01 Перевод в сфере туризма

Б1.В.ДВ.03.02 Перевод в сфере делового общения

Аннотация рабочей программы дисциплины Перевод в сфере туризма

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1. Освоение дисциплины необходимо для прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, а также для итоговой государственной аттестации.

2. Цель освоения дисциплины:

Цели освоения дисциплины: развитие специализированных навыков письменного и устного перевода и повышение языковой и межкультурной компетенции в области туризма и гостиничного дела.

3. Краткое содержание дисциплины.

Современная индустрия туризма; Перевод письменных жанров в туризме; Перевод устных жанров в сфере туризма: экскурсия; Гостиничное дело и индустрия гостеприимства.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-3 - владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-14 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

ОПК-6 - владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-20 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-23 - владение этикой устного перевода;

ПК-24 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные виды текстов сферы туризма и гостиничного дела (туристский рекламный проспект, гостиничный буклет, путеводитель и проч.) и их дискурсивные особенности;

- принципы перевода специальных текстов в области туризма, общие и специфические методы и приемы, применяемые в разных видах перевода в области туризма;

- фактологический краеведческий материал, в том числе – общую информацию о природно-климатических, административно-территориальных, историко-культурных, архитектурных и прочих характеристиках и основных туристских ресурсах на территории г. Улан-Удэ и Республики Бурятия.

Уметь:

- составлять и письменно переводить специальные тексты и документацию сферы туризма и гостиничного дела;

- осуществлять устный последовательный перевод с иностранного на русский и обратно деловых бесед, переговоров, презентаций, экскурсий и др.;

- самостоятельно подготавливать и проводить экскурсии по основным достопримечательностям города на английском языке.

Владеть:

- терминологией индустрии туризма и гостиничного дела на иностранном и русском языках;

- методикой предпереводческого анализа текста для туристской аудитории, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также способами составления и перевода такого рода текстов, в том числе способами передачи

национально-культурных реалий на иностранный язык, способами выражения функции воздействия на адресата в рекламном дискурсе и проч.;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях нужного материала для целей коммуникации в сфере туризма и гостиничного дела,

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет во 2 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Перевод в сфере делового общения

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1. Дисциплина представляет практический курс перевода, дополняющий дисциплины «Устный перевод иностранного языка» и «Письменный перевод иностранного языка», которые дают студенту знания и умения, необходимые для освоения данной дисциплины. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Перевод в сфере делового общения», являются необходимыми для прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

1. Цель освоения дисциплины:

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения письменного перевода специализированных текстов экономической тематики, а также развитие навыков устного перевода в сфере делового общения.

3. Краткое содержание дисциплины.

Виды и структура бизнес-предприятий; Маркетинг и реклама; Перевод деловой документации: различные виды писем, договора; Основные виды финансовых документов; Ведение телефонных переговоров.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-3 - владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-12 - способность использовать действующее законодательство;

ОК-14 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

ОПК-6 - владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ПК-16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основные принципы перевода специальных текстов в сфере делового общения, общие и специфические методы и приемы, применяемые в разных видах перевода в области делового общения.

Уметь: осуществлять устный и письменный перевод в сфере делового общения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. использовать стандартные клише и выражения речевого этикета в различных ситуациях перевода сферы делового общения;

соблюдать правила поведения и обязанности переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Владеть: навыками выполнения письменного и устного перевода в различных ситуациях делового общения с учетом лексических и стилистических особенностей речи формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях делового общения.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет во 2 семестре.

Б1.В.ДВ.04 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4

Б1.В.ДВ.04.01 Дискурс-анализ

Б1.В.ДВ.04.02 Перевод специального текста

Аннотация рабочей программы дисциплины Дискурс-анализ

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1. Дисциплина базируется на знаниях, полученном в процессе овладения в первом семестре дисциплин "Практический курс первого иностранного языка", "Практический курс второго иностранного языка", "Теория и практика аргументации" и "Теория межкультурной коммуникации".

2. Цель освоения дисциплины:

- Формирование у студентов представления о дискурс-анализе (ДА) как одном из современных направлений лингвистики, в котором язык рассматривается как уникальное культурное и коммуникативное событие;

- Формирование знания о языке как средстве отражения ценностной, концептуальной картины мира носителей культур;

- Развитие практических навыков синхронизации общих закономерностей функционирования языка и конкретной этнокультурной коммуникативной ситуации.

3. Краткое содержание дисциплины

Дискурс в широком и узком смысле: как коммуникативное событие и как продукт коммуникативного действия; Направления и методы исследования дискурса; Дискурсивное мышление и дискурсивный анализ.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-1 - способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

ОК-2 - способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

ОПК-2 - владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

ОПК-7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- терминологический и категориальный аппарат ДА;
- современные направления исследования дискурса и методы анализа;
- структуру дискурса, его многоуровневость и мультиконтентность;
- основные – общие и идиоэтнические – закономерности конструирования дискурса;
- вклад прагматической составляющей коммуникативной ситуации в формирование вектора дискурса – системы общечеловеческих ценностей, ценностно-смысловых ориентаций различных общностей и групп в российском и иноязычном социуме.

Уметь:

- осуществлять ДА в рамках различных подходов и моделей;
- синтезировать теоретические и практические знания в аналитической деятельности, соблюдая принципы культурного релятивизма и учитывая специфику ценностной, концептуальной, языковой и научной картины мира носителей российской, английской, американской и других культур в анализе;
- критически осмысливать теоретические знания применительно к практической деятельности.

Владеть:

- техникой творческого использования научных сведений из непрофильных дисциплин;
- современными методиками ДА с учетом передового опыта лингвистов разной эпохи, времени, культур;
- навыками и умениями синхронизации общих закономерностей функционирования языка и конкретной этнокультурной коммуникативной ситуации;
- навыками квалифицированного анализа, комментирования и обобщения результатов научных исследований;
- технологией отражения в дискурс-анализе специфики иноязычной научной картины мира.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля Промежуточная аттестация – зачет (3 семестр).

Аннотация рабочей программы дисциплины Перевод специального текста

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина «Перевод специального текста» входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1. Для ее изучения необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате освоения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Информационные технологии в лингвистике», "Информационные технологии

в лингвистике", «Практический курс первого иностранного языка», «Письменный и устный перевод первого иностранного языка».

2. Цель освоения дисциплины:

Целью дисциплины «Перевод специального текста» является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного и устного перевода в специальной сфере.

3. Краткое содержание дисциплины

Текст как объект перевода; Особенности перевода специальных текстов; Техника перевода; Особенности научно-технического перевода; Особенности перевода общественно-информативных текстов; Особенности перевода официально-деловых текстов.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-14 – готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

ОПК-7 – способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

ОПК-8 – способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;

ОПК-11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ПК-16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: Виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Уметь: -осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических форм;

- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; -оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 3 семестре.

Б1.В.ДВ.05 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.5

Б1.В.ДВ.05.01 Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)

Б1.В.ДВ.05.02 Практический курс второго иностранного языка (французский язык)

Аннотация рабочей программы дисциплины Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина "Практический курс второго иностранного языка" входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, навыки и умения, сформированные в ходе бакалаврской подготовки, в т.ч. при изучении дисциплин "Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка, "Классический язык (латинский)", "Введение в теорию межкультурной коммуникации" и др.

2. Цель освоения дисциплины:

Интегративной целью дисциплины "Практический курс второго иностранного языка" является овладение студентами- магистрантами элементарной коммуникативной компетенцией на втором иностранном языке. Это означает развитие: 1) умений устно и 2) письменно объясниться с носителями языка в ограниченном числе стандартных ситуаций общения; 3) умений воспринимать на слух (аудирование) и 4) зрительно (чтение) несложные аутентичные тексты разных жанров и видов, понимая с разной степенью глубины заложенную в них информацию; а также 5) учебных умений; 6) компенсаторных стратегий, позволяющих компенсировать дефицит знания языка, в т.ч. при говорении - с помощью перефразы, интернационализмов и др., при аудировании с помощью запроса дополнительной информации, пояснений и др.; 7) социокультурной компетенции на основе приобщения к культуре немецкоязычных стран.

3. Краткое содержание дисциплины

Start auf Deutsch; Kaffee oder Tee? Sprache im Kurs; Länder. Städte. Sprachen; Menschen und Häuser; Termine; Orientierung; Städte. Sehenswürdigkeiten; Ab in den Urlaub; Essen und trinken; Kleidung und Wetter; Körper und Gesundheit.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-4 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

ОПК-1 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

ОПК-4 - владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

ОПК-5 - владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

ОПК-6 - владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка и его функциональных разновидностей;

нормы речевого поведения и речевого этикета (устного и письменного) в различных ситуациях общения с участием носителей изучаемого языка; лингвострановедческие особенности страны изучаемого языка, такие как история, культура, уклад повседневной жизни, морально-этические ценности и традиции.

Уметь: аудирование:

1) понимать партнера (носителя языка) при непосредственном контакте в типичных ситуациях повседневного общения: а) в целом (глобальное понимание), б) выборочно (селективное понимание) и уметь помочь себе добиться той или иной степени понимания с помощью уточняющих вопросов, просьбы повторить, объяснить и т.д.;

2) понять а) в целом и а) выборочно общественное сообщение по радио в аэропорту, на вокзале, в транспортных средствах, а также сообщения о погоде, последних известиях по радио и телевидению;

Говорение 1) выразить важнейшие коммуникативные намерения в наиболее стандартных ситуациях повседневного общения с носителем языка в ходе диалогического общения (запрос и сообщение информации, выражение мнения, просьбы, совета и т.п.) и в соответствии с конкретной ситуацией вербально реагировать на аналогичные речевые действия партнера по общению;

2) продуцировать связные, но не сложные в языковом плане высказывания в рамках знакомых тем или в связи с ними, которые бы отвечали четырем наиболее распространенным коммуникативным типам речи: - сообщение, рассказ, содержащий эмоциональную оценку, описание, рассуждение (напр., характеристика, обоснование мнения по схеме: тезис - аргументы - резюме).

Чтение: 1) читать несложные аутентичные функциональные тексты, понимая их основное содержание, выборочно или с полным и точным пониманием, используя для этого все возможные приемы распознавания и устранения помех (интернациональные слова, анализ, перевод), а также материальные средства (словарь, справочники);

2) читать несложные аутентичные публицистические, научно-популярные, литературные с пониманием их основного содержания;

Письмо: 1) написать личное письмо, поздравительную открытку, правильно оформляя их с точки зрения речевого этикета и опираясь при этом на аналогичный опыт в ИЯ1 и ИЯ2;

2) заполнить простой формуляр; 3) написать самую элементарную записку;

4) делать выписки нужной информации из текста. Компенсаторная компетенция:

1) уметь при незнании какого-л. слова заменить его синонимом/описанием понятия и др.;

2) уметь переструктурировать свое высказывание;

3) уметь не «зацикливаться» на незнакомом, а продолжать слушать, чтобы из контекста понять самое существенное, и т.д. общие и специальные умения самостоятельной работы над языком:

1) умение работать с учебником, двуязычным словарем и другими справочниками, хорошо ориентироваться в них;

2) умение вырабатывать свою собственную стратегию для усвоения лексики, составлять тематический словарь, словарь соответствий, словообразовательные гнезда слов и др.

3) умение самостоятельно делать грамматические выводы, обобщения на основе наблюдений, анализа материала, речи учителя;

4) умение самостоятельно осуществлять подбор материалов по теме и т.п.;

5) владеть приемами самостоятельной, парной, групповой форм работы, в том числе над проектами, приемами активного речевого взаимодействия.

Владеть: - вторым иностранным языком на уровне А1.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 7 ЗЕТ (252 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 1 семестре, экзамен во 2 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Практический курс второго иностранного языка (французский язык)

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина "Практический курс второго иностранного языка" входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, навыки и умения, сформированные в ходе бакалаврской подготовки, в т.ч. при изучении дисциплин "Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка, "Классический язык (латинский)", "Введение в теорию межкультурной коммуникации" и др.

2. Цель освоения дисциплины:

Целью изучаемой дисциплины является формирование коммуникативной компетенции в 4-х видах речевой деятельности в соответствии с отобранными сферами и тематикой общения (уровни А1-А1+ начальный уровень в соответствии с европейским уровнем обученности ИЯ) для осуществления качественного межкультурного общения.

3. Краткое содержание дисциплины

En chiffres et en lettres (В цифрах и буквах); En famille (В семье); Les professions (Профессии); Ou habitez-vous? (Квартира); Город.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-4 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

ОПК-1 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

ОПК-4 - владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

ОПК-5 - владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

ОПК-6 - владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- базовые понятия фонетики: звуки речи, звуки в функции обозначения лексико-грамматических значений, понятие фонемы, смыслоразличительные и нормативные признаки фонемы;

- компоненты просодии (слог, акцентная группа, синтагма, фраза, текст), основные интонемы и фонетические явления («сцепление», «связывание», «вокалическое связывание»), обязательное и факультативное «связывание», историческая и ритмическая долгота, беглое [ə] и случаи его обязательного выпадения);

- французский алфавит, звукобуквенные комплексы, правила чтения; - базовые понятия и основные грамматические правила грамматики: артикль, имя существительное, имя прилагательное, глагол, числительное, артикль, предлог, местоимения; категории лица, числа, рода, времени, залога (образование множественного числа прилагательных, существительных, женского рода существительных и прилагательных, типы спряжения глаголов, виды и употребление артикля; личные и приглагольные местоимения, ударные/безударные формы, наречие и его место во фразе); видовременные формы глагола (настоящее время, прошедшее сложное, ближайшее будущее время, недавнее прошедшее время, настоящее время условного наклонения для выражения вежливости); порядок слов в утвердительной и вопросительной фразе; образование общего, специального и альтернативного вопросов.

Уметь:

- использовать полученные знания из области фонетики, грамматики, лексики, в том числе социокультурные знания, в речевом общении;

- понимать самые распространенные слова нейтрального регистра, разговорные клише и выражения в высказываниях о себе, своей семье, конкретном окружении в устном общении;

- читать с пониманием на уровне слова, словосочетания, предложения и фразы, СФЕ в газетных объявлениях, афишах, каталогах;

- общаться на элементарном уровне в диалогической и монологической формах, а именно, задавать простые вопросы по знакомым ситуациям и отвечать на подобные вопросы, использовать выражения и простые фразы при описании знакомых людей, родственников, места проживания;

- общаться на элементарном уровне в письменной форме, а именно, написать короткую почтовую открытку, например, о каникулах, заполнить формуляр в гостинице;

- слушать с пониманием основное содержание кратких, несложных аутентичных (в диалогической и полилогической формах) и с выборочным пониманием кратких, несложных аутентичных прагматических текстов.

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в пределах, определенных данной программой;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) в пределах, определенных данной программой;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями в пределах, определенных данной программой;

- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения в пределах, определенных данной программой.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 7 ЗЕТ (252 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 1 семестре, экзамен во 2 семестре.

ФТД. Факультативы

Вариативная часть

ФТД.В.01 Антропологическая лингвистика

Аннотация рабочей программы дисциплины Антропологическая лингвистика

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина является факультативной и входит в число дисциплин вариативной части блока Б1. Будучи факультативом, учебная дисциплина может изучаться в 3 семестре по желанию студентов.

2. Цель освоения дисциплины: формировать у студентов объективное представление о языке начиная от природы и структуры заканчивая классификациями и диахроническими изменениями. Язык как неотъемлемая часть деятельности человека.

3. Краткое содержание дисциплины.

Природа языка и его определение. Теории происхождения и формирования языка; Описательная лингвистика. Грамматическая теория; Фонология. Языковые изменения ; Типы классификаций языков. Синхронические универсалии; Диахронические обобщение. Объяснения более высокого уровня; Обзор моделей эволюции языка.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

Основные языковые категории, грамматические теории, типы языковых классификаций, теории происхождения языка.

Уметь:

классифицировать грамматические теории, анализировать языковой материал.

Владеть:

терминологией, основными языковыми тенденциями.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 1 ЗЕТ (36 часов).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 3 семестре.